

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Декан исторического факультета  
Проф. В.Н. Глазьев

*Глазьев*

23.06.2022

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**  
**Б2.О.02(У)Учебная практика, переводческая**

- 1. Код и наименование направления подготовки:** 58.03.01 Востоковедение и африканистика
- 2. Профиль подготовки:** востоковедные исследования
- 3. Квалификация выпускника:** бакалавр
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию практики:** истории зарубежных стран и востоковедения
- 6. Составители программы:** Джамил М., кандидат филологических наук
- 7. Рекомендована:** НМС исторического факультета, протокол №6 от 23.06.2022

---

**8. Учебный год:** 2023-2024

**Семестр(ы):** 4

**9. Цель практики:**

- знакомство с документацией на арабском языке;
- получение навыков работы в организации, ведущей дела со странами арабского мира

**Задачи практики:**

- знакомство с правилами работы с документацией на арабском языке;
- работа с научно-справочным аппаратом организации, на базе которой проходит практика;
- изучение документов на арабском языке с лингвистической точки зрения;
- применение полученных знаний в востоковедных исследованиях.

**10. Место практики в структуре ООП: обязательная часть Блока Б2****11. Вид практики, способ и форма ее проведения**

Вид практики: учебная

Способ проведения практики: стационарная

Реализуется частично в форме практической подготовки (ПП).

**12. Планируемые результаты обучения при прохождении практики (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:**

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-1	Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)	ОПК-1.1	Использует основы общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке региона специализации для решения задач профессиональной деятельности	Знать: основы общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке региона специализации Уметь: осуществлять двуязычную коммуникацию с использованием языка региона специализации Владеть: навыками решения задач профессиональной деятельности посредством двуязычной коммуникации с использованием языка региона специализации
		ОПК-1.2	Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для профессионального взаимодействия на языке региона специализации	Знать: основы двуязычной коммуникации на изучаемом языке Уметь: осуществлять профессиональное переводческое взаимодействие на языке региона специализации Владеть: навыками письменного профессионально-ориентированного взаимодействия
		ОПК-1.3	Демонстрирует базовые навыки восприятия и обработки информации на языке региона специализации	Знать: специфику общественно-политических текстов на языке региона специализации Уметь: анализировать тексты на языке региона специализации (осуществлять предпереводческий анализ текста, а также послепереводческое редактирование текста перевода) Владеть: способностью осуществлять письменный перевод текстов общественнополитической сферы
ПК-4	Способен проводить отдельные виды исследований, используя знание языка народов изучаемого региона	ПК-4.1	Использует знание историко-культурной специфики страны изучаемого региона в процессе межкультурной коммуникации и в решении задач профессиональной деятельности	Знать: историко-культурную специфику страны изучаемого региона в процессе межкультурной коммуникации и в решении задач профессиональной деятельности Уметь: использовать знания об историко-культурной специфике страны изучаемого региона в процессе межкультурной коммуникации и в решении задач профессиональной деятельности Владеть: навыками понимания историко-

				культурной специфики страны изучаемого региона в процессе межкультурной коммуникации и в решении задач профессиональной деятельности
--	--	--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**13. Объем практики в зачетных единицах / ак. час. — 3 з.е.т./ 108 ч.**

**Форма промежуточной аттестации -зачет.**

**14. Трудоемкость по видам учебной работы**

Вид учебной работы	Трудоемкость				
	Всего	По семестрам			
		№ семестра 4		№ семестра	
ч.	ч., в форме ПП	ч.	ч., в форме ПП		
Всего часов	108	106	2		
в том числе:					
Лекционные занятия (контактная работа)					
Практические занятия (контактная работа)	2		2		
Самостоятельная работа	106	106			
Итого:	108	106	2		

**15. Содержание практики (или НИР)<sup>1</sup>**

п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы
1.	Подготовительный (организационный)	Инструктаж по технике безопасности, общее знакомство с местом практики (ИМО ВГУ), составление и утверждение графика прохождения практики, изучение литературных источников по теме исследования, реферирование научного материала и т.д.
2.	Основной (исследовательский)	Освоение методов исследования, выполнение производственных заданий, проведение самостоятельных исследований, посещение отделов ИМО ВГУ, знакомство с особенностями организационно-управленческой деятельности ИМО ВГУ и т.д.
3.	Заключительный (информационно-аналитический)	Обработка полученных данных, составление и оформление отчета и т.д.
4.	Представление отчетной документации	Собеседование по результатам практики и др.

**16. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для прохождения практики**

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Хайрудинов Ф.З. Арабский язык : учебное пособие / Ф.З. Хайрудинов.— Москва : МИГИМО-Университет, 2016 .— 283, [1] с.
2.	Яфия, Юсиф Джамиль. Арабский язык: багдадский диалект : учебник / Яфия Юсиф Джамиль, А.А. Мокрушина .— Санкт-Петербург : КАРО, 2012 .— 232 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462877">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462877</a> > (дата обращения 18.06.2021)

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1.	Ибрагимов, И. Д. Арабский язык. 150 диалогов: говорим по-арабски / И.Д. Ибрагимов .— СанктПетербург : КАРО, 2014 .— 208 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461927">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461927</a>

	(дата обращения 18.06.2021)
2.	Яковенко Э.В. Арабский язык : практический курс перевода / Э.В. Яковенко.— Москва : Наука - Восточная литература, 2014 .— 464 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
1.	<a href="http://studentlibrary.ru">Консультант Студента. Электронная библиотека технического вуза (studentlibrary.ru)</a>
2.	Национальный цифровой ресурс "РУКОНТ". – URL: <a href="http://rucont.ru">http://rucont.ru</a>
3.	Университетская библиотека ONLINE: электронно-библиотечная система. – URL: <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>
4.	Электронно-библиотечная система "Лань". – URL: <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
5.	Электронный каталог Научной библиотеки ВГУ. – URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru">http://www.lib.vsu.ru</a>
6.	Электронная библиотечная система IPRbooks. - <a href="http://www.iprbookshop.ru/60033.html">http://www.iprbookshop.ru/60033.html</a> .

### 17. Образовательные технологии, применяемые при проведении практики и методические указания для обучающихся по прохождению практики

Практика проводится в форме контактной и самостоятельной работы. При прохождении практики обучающимся необходимо вести дневник, в котором ежедневно отражаются результаты выполнения практических заданий, выполняемых в ходе прохождения практики. Материалы дневника должны быть использованы при написании отчета о прохождении практики.

### 18. Материально-техническое обеспечение практики:

Используется программное обеспечение WIN HOME 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR, а также Office Home and Student 2019 All Lng PKL Onln CEE Only DwnLd C2R NR, а также почтовый клиент Яндекс

### 19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	Практика переводческая, учебная	ОПК-1, ПК-4	ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ПК-4.1	Практическое задание, индивидуальное задание
Промежуточная аттестация форма контроля – <u>зачет</u>				Отчет о прохождении практики

### 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания и критерии их оценивания

#### 20.1 Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: практическое задание, индивидуальное задание

Практическое задание считается выполненным, если обучающийся полно и точно ответил на поставленный вопрос (вопросы), методически верно используя рекомендованные для изучения источники. Индивидуальное задание считается выполненным, если обучающийся наглядно без грубых ошибок продемонстрировал навыки и умения работы с документацией на арабском языке.

Перечень практических/индивидуальных заданий:

1. Работа с документами органов государственной власти, управления, образования
2. Работа с документами арабских вузов
3. Работа с личными делами обучающихся
4. Работа с документами МИД

Требования к выполнению заданий

При выполнении практических заданий необходимо изучить рекомендуемые источники, содержание проводимых в период практики учебных занятий; ответы необходимо отразить в дневнике.

Индивидуальные задания выполняются под непосредственным контролем руководителя практики. Перечень выполненных индивидуальных заданий заносится обучающимся в дневник.

## 20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: отчет по практике

### **Структура отчета:**

1. Место проведения практики
2. Период проведения практики
3. Объект практики
4. Цель и задачи практики
5. Перечень выполненных заданий
6. Основные итоги прохождения практики
7. Список использованных источников и литературы
8. Проблемы и трудности прохождения практики
9. Предложения по совершенствованию практики

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, при прохождении практики проводится в ходе промежуточной аттестаций. Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Промежуточная аттестация по практике включает выполнение практических и индивидуальных заданий в ходе прохождения практики, подготовку отчета о прохождении практики.

Отчет содержит следующие составляющие: цель и задачи практики, характеристику документации, с которой работал студент, перечень выполненных практических и индивидуальных заданий, основные итоги прохождения практики

Отчет обязательно подписывается (заверяется) руководителем практики. Результаты прохождения практики докладываются обучающимся в виде устного сообщения на заключительной (итоговой) конференции.

Зачет по итогам практики выставляется обучающимся руководителем практики на основании доклада и отчетных материалов, представленных обучающимся, а также оценки руководителем практики.

При оценивании используются качественные шкалы оценок.

Промежуточная аттестация проходит путем предоставления и защиты отчета по практике. Защита отчета по практике происходит устно.

Оценивание происходит по шкале зачтено/незачтено. Оценка не зачтено выставляется в случае непредставления отчета по практике и невыполнения указанных правил, а также неявки на практику.

